



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.419

Brasileiros 3.834

▶▶▶ Dados de 31.12.2016



11 de março!! "Dia da 'Prevenção de Desastres' no Lar [Katei Bōsai no Hi]"

3月11日は家庭防災の日

Vamos, agora, tomar medidas para garantir a nossa segurança, "reduzindo os danos" provocados por uma catástrofe!

A Federação das Associações de moradores de Iwata, tendo como base o "Programa de Ação de Medidas de Prevenção Contra Desastres [Bōsai Taisaku Action Program]" para intensificar ainda mais as atividades de prevenção de desastres na região e redução de danos, estabeleceu o dia **11 de março** como "**Dia da Prevenção de 'Desastres no Lar'**" para aumentar a conscientização da "autoajuda", onde "cada pessoa deve proteger sua própria vida" e "cada família deve proteger a vida dos próprios familiares".

No "Dia da 'Prevenção de Desastres' no Lar", fazendo uso do "Folheto de checagem" e dos informativos que temos em casa, vamos conversar em família sobre como proteger nossas vidas (corpos), verificar juntos a "Lista de checagem dos itens necessários" no estoque de prevenção de desastres, entre outras medidas.



O "Folheto de checagem" (em japonês) foi distribuído em todas as residências em meados de janeiro.

Em primeiro lugar, o mais importante é proteger a sua vida.

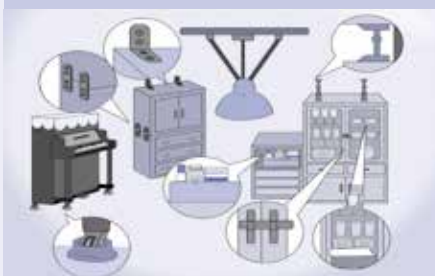
Converse em família sobre o que se deve fazer para "diminuir os danos causados por uma catástrofe", para que, mesmo após sua ocorrência, seja possível continuar vivendo em sua residência.

Vamos pensar em como nos proteger!



Quando ocorrer um terremoto, dar a máxima prioridade à sua segurança física.

Vamos detectar os pontos perigosos em nossa residência!



Vamos checar os pontos perigosos dentro e ao redor da nossa residência.

Vamos checar os itens que temos em nosso "Estoque de casa" para prevenção de desastres!



Vamos checar os itens necessários em caso de catástrofe: mochila de emergência, reservas/provisões, etc.

Informações Kiki Kanri Ka (危機管理課) Tel: 0538-37-4903 Fax: 0538-32-0177

Vamos aprender alguns termos usados em caso de catástrofes

覚えてください。災害のときに使います。

Vamos aprender japonês!

言葉 Palavra	どうなりますか? O que acontece?
地震 (じしん)	家が壊れます。道が壊れます。橋が壊れます。
津波 (つなみ)	地震のすぐあと早くとても大きな波が来ます。車や家が流されます。
火災 (かさい)	家が燃えます。火が広がります。
土砂崩れ (どしゃくす)	土や石が山からたくさん落ちます。道が通れません。
停電 (ていでん)	電気が消えます。テレビがつかません。
断水 (だんすい)	水が出ません。シャワーやトイレが使えません。



★Extraído do impresso "Jishin Bōsai Guide Book, Yasashii Nihongo" publicado pela Província de Shizuoka

Vencimento de Impostos, etc.

28/fev (ter.)

• Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei shisan ze] (4ª parcela)

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (8ª parcela)



Obras de renovação dos equipamentos do Sistema de transmissão de informações via alto-falantes, etc.

どうほう せんせつ び とうしんこうじ おこな
同報無線設備の更新工事を行います

O Sistema de transmissão de informações via alto-falantes, entre outros, instalados na cidade é um dos meios utilizados em Iwata para a transmissão de informações aos moradores em casos de desastres naturais, entre outros.

Passados mais de 30 anos desde sua introdução, os equipamentos estão se deteriorando e, em breve, expira o prazo de validade de utilização do atual sistema (sinais analógicos). Por esses motivos, a partir de agora os equipamentos do Sistema de transmissão de informações via alto-falantes, etc. serão convertidos para o sistema de sinais digitais.

Período De março/2017 a janeiro/2019

★ O cronograma das obras em cada região será comunicado através de circulares, entre outros, assim que os detalhes forem definidos.

O que muda com essa obra

● Os tipos e as posições dos alto-falantes do Sistema de transmissão de informações serão reexaminados, o número de estações será reduzido nos locais onde os sons se sobrepõem, entre outros.

● Será introduzido um novo serviço de verificação do conteúdo das informações transmitidas pelo sistema de alto-falantes, por telefone.

Está prevista a unificação do horário de inspeção de transmissão na cidade que, atualmente, difere por região.

★ A partir de meados do ano fiscal 2018, as informações emitidas pelo Sistema de transmissão de informações não serão captadas pelos atuais equipamentos receptores de sinais analógicos (aparelho de recepção domiciliar e rádio do governo para prevenção). (O rádio do governo para prevenção contra desastres poderá continuar sendo utilizado como um rádio AM/FM.)

Recomendamos que se cadastrem no Iwata Hot Line (Sistema de envio de informações por e-mail)

É possível receber informações sobre o conteúdo das transmissões feitas via alto-falante, informações sobre desastres naturais (recomendação para evacuação, etc.) e outras

informações, através de *e-mail* de celulares, entre outros. É possível entender com exatidão o conteúdo da informação, quando se verifica por escrito, a mensagem transmitida pelos alto-falantes!

Mensagens em japonês



Mensagens em português



Se você ainda não se cadastrou, cadastre-se!!



Caso seu aparelho possua leitor de códigos QR, utilize os códigos ao lado.

(Obs.: Nem todas as mensagens enviadas em japonês são enviadas em português.)

Estação do sistema



Informações Kiki Kanri Ka (危機管理課) Tel: 0538-37-4903 Fax: 0538-32-0177

Campanha - Tarifa de pedágio da rota Izu Skyline mais barata

いず ふうこうりょうきんわりびき
伊豆スカイライン通行料金割引キャンペーン

Izu Skyline: 365 dias sem congestionamento.

Período De 17 (sexta-feira) a 26/fevereiro/2017 (domingo). Por um período de 10 dias, coincidindo com o Dia do Monte Fuji.

Valor da tarifa No máximo 200円. (Em colaboração com a Província de Shizuoka, o valor foi



estabelecido para todo o trajeto e para todos os tipos de veículos.)

Utilize o trajeto, pelo menos uma vez, especialmente no período em que é previsto um grande movimento, como na florescência da cerejeira Kawazu, etc.

Para mais detalhes acesse <http://www.siz-road.or.jp>.

Informações Shizuoka-ken Dōro Kōsha Dōro Bu Kikaku Gyōmu Ka (静岡県道路公社道路部企画業務課) Tel: 054-254-3424

Inscrições para utilização de terrenos para agricultura (horta) 市民農園利用者を募集

Período de utilização De 1º/abril/2017 a 31/março/2018 (Possibilidade de renovação.)

Público-alvo Morador da cidade que não possua terrenos de cultivo e que não esteja plantando atualmente.

Inscrições 17 (sexta-feira) até 28/fevereiro/2017 (terça-feira) Setor de Produção Agrícola e Pesqueira [Nōrin Suisan Ka] (pessoalmente ou por telefone).

Outros Caso haja um número maior de inscritos, será realizado um sorteio.

Nome do terreno	Yume Nōen Ryūyō	Toyooka Fureai Nōen
Localização	Komaba 1775, etc.	Kamikanzo 1265-5
Quantidade de terrenos	11	10
Área do terreno	49 m ²	40 m ²
Taxa anual de utilização	6.170円	5.140円



Informações Nōrin Suisan Ka (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.





Utilize o Balcão de informações aos estrangeiros (Prefeitura de Iwata, prédio principal)

がいこくじんじょうほうまどぐち いわ た し やくしょほんちようしゃ かい りよう
外国人情報窓口(磐田市役所本庁舎1階)をご利用ください。

Idioma	Dia da semana	Horário
Atendimento em português	Segunda, terça, quarta e sexta-feira	08:30 - 17:15
	Quinta-feira (★)	08:30 - 19:00
	Segundo domingo do mês (★)	08:30 - 12:00
Atendimento em tagalo e inglês	Segunda a sexta-feira	14:00 - 17:00
Atendimento em chinês	Quarta-feira	13:00 - 17:00

(★) Confira abaixo os trâmites que podem ser realizados nos horários de plantão.



Informações Gaikokujin Jōhō Madoguchi (外国人情報窓口) Tel: 0538-37-4785 Fax:0538-37-5034

Balcões de atendimento de plantão (Trâmites de prefeitura)

や かん きゅうじつ しゅうみんひょう いんかんとうろくしょうめいしょ はっこう じ かんがいまどぐち あんない いわ た し やくしょ てつづ
夜間や休日にも住民票や印鑑登録証明書などを発行 時間外窓口のご案内(磐田市役所の手続き)



É possível emitir **Atestado de Residência, Certificado de Registro de carimbo, entre outros, no horário noturno e nos feriados, nos seguintes locais:**

- Prefeitura (Prédio principal) no Shimin Ka e
- Bunka Shinkō Center (Iwata-shi, Ninomiya Higashi 3-2, 1º andar, Tel.: 0538-35-6861)

Serviços disponíveis	Quem pode solicitar	O que levar	Dias, horários e locais		
			Prefeitura (Prédio principal) Shimin Ka	Bunka Shinkō Center (1º andar)	
			Quinta-feira (Exceto feriado) (※2) 17:15 - 19:00	2º domingo do mês 8:30 - 12:00	Sábado, domingo e feriado (※2) 9:00 - 17:00
Jūmin'hyō [Atestado de Residência]	O próprio, pessoa que mora junto [dōitsu setai], procurador	Documento de identidade (※1) Se for procurador, trazer procuração [jinjō].	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jūmin'hyō Johyō (Mudança de endereço, óbito, etc.)			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>
Jūmin'hyō Kisai Jiko Shōmeisho (Dados específicos)			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>
My number (Emissão do cartão)	O próprio	Tsūchi card (Cartão de notificação), Notificação de emissão, documento de identidade (※1)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>
Koseki Tōshōhon (Registro Civil Total, Parcial)	O próprio, pessoa que conste no mesmo koseki, familiar direto, procurador	Documento de identidade (※1) Se for procurador, trazer procuração [jinjō].	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Joseki Tōshōhon - Koseki Fuhyō (Exclusão do Registro Civil - Endereços registrados)			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>
Mibun Shōmeisho (Certificado de identificação pessoal)			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>
Inkan Tōroku Shōmeisho [Certificado do Registro de Carimbo]	O próprio, procurador	Registro do Carimbo [Inkan Tōrokusho] (cartão)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inkan Tōroku [Registro do Carimbo]	O próprio, procurador	(※3)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>
Jūsho Idō [Mudança de Endereço (entrada, saída, transferência de endereço, etc.)]	O próprio, familiar que mora junto [dōitsu setai no shinzoku], procurador	Verifique antecipadamente os documentos necessários.	<input type="radio"/> (Com exceção de alguns casos.)	<input type="radio"/> (Com exceção de alguns casos.)	<input type="checkbox"/>
Shotoku Shōmeisho [Comprovante de Renda]	O próprio, familiar que mora junto [dōitsu setai no shinzoku], procurador (※4)	Documento de identidade (※1) Se for procurador, trazer procuração [jinjō].	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>
Shotoku Kazei tō Shōmeisho [Comprovante de Renda e Tributação]			<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>
Shikenminzei Kazei Shōmeisho [Comprovante de Imposto Municipal e Provincial e Tributação]			<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="radio"/>

(※1) Documento de identificação pessoal: 1 documento com foto e dentro do prazo de validade, emitido por órgão público (Zairyū card, Carteira de habilitação, etc.). Ou então, 2 documentos como: Seguro de Saúde, Caderneta de Aposentadoria, Caderneta de Estudante, etc. (contendo nome e data de nascimento, ou nome e endereço) reconhecidos como apropriados pelo prefeito.

(※2) Estabelecimento fechado: de 29/dezembro a 03/janeiro.
(※3) No caso de ser a própria pessoa: Carimbo, Documento de identificação pessoal (Zairyū card, Carteira de habilitação, etc.).
No caso de procurador: Verifique antecipadamente quais os documentos necessários.
(※4) Não é possível emitir documentos de pessoa cuja renda não foi declarada.

Informações Shimin Ka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871
Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう
夜間・休日急患診療



★Somente para casos leves de urgência.

© 磐田市

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em março

がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
3月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

05/mar (dom.)	Tsutaho Shika lin つたほ歯科医院		Iwata-shi Horinouchi 磐田市堀之内 1640-8	0538-66-4811
12/mar (dom.)	Ogura Shika lin おぐら歯科医院	© 磐田市	Iwata-shi Ikeda 磐田市池田 1043-3	0538-34-5552
19/mar (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
26/mar (dom.)	Desde maio/2016 não há plantão no último domingo do mês.			

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち い き れ ん け い し ゅ う に き ゃ う じ つ し ん り ょ う
地域連携小児休日診療

Data 26/março (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Hiroyuki Masui

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos expandir o círculo de convivência multicultural!

ひろ た ぶん か きょうせい わ たが みと あ だれ く た ぶん か きょうせい すす
広げよう 多文化共生の輪 互いを認め合い、誰もが暮らしやすい多文化共生のまちづくりを進めています

O plano promove a construção de uma cidade onde todos possam viver tranquilos; onde japoneses e estrangeiros, como membros integrantes da mesma sociedade, possam conviver em harmonia, respeitando mutuamente as diferenças culturais.

◆ Atuação dos jovens da 2ª geração de imigrantes (Filhos das primeiras pessoas que chegaram no Japão)

A cidade vem dando suporte aos estudos dos estudantes estrangeiros através de atividades de apoio à aprendizagem (entre outros) nas escolas primárias e secundárias e no “Centro de Intercâmbio Multicultural Konnichiwa!”.

Como resultado dessas atividades, alguns estudantes têm continuado seus estudos no Ensino médio e em universidades japonesas.

Agora, esses jovens estão iniciando atividades para auxiliar os alunos mais novos, que se encontram em situações semelhantes. Através do suporte à aprendizagem, incentivam esses alunos, falando sobre suas experiências pessoais e mostrando as possibilidades para o futuro com a continuação dos estudos, busca de trabalho, etc.



“Centro de Intercâmbio Multicultural Konnichiwa!”

〒438-0039 Iwata-shi Tōshinchō 1-chōme 1-8, Tel.: 0538-35-2512

(Fechado aos sábados)

- Brincadeiras com pais e filhos : Segunda a sexta-feira, 10:00 - 12:00
- Apoio aos estudos dos alunos de escola primária : Segunda a sexta-feira, 14:00 - 17:00
- Apoio aos estudos dos alunos de escola ginásial : Quarta e sexta-feira, 18:00 - 19:00 ou 19:00 - 20:00

★ Para mais informações, contate o “Centro de Intercâmbio Multicultural Konnichiwa!”.

É possível acompanhar pelo Facebook, a situação e as atividades do Centro e obter informações relacionadas à convivência multicultural da cidade.



Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034